

ENMIENDAS LÉXICAS A LA FAZIENDA DE ULTRA MAR

JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ

Al establecer el texto crítico de la *Fazienda de Ultra Mar* surgen muchas vacilaciones a causa de los abundantes errores de los copistas, que a veces dan la sensación de no entender lo que escriben. Voy a exponer en esta ocasión un par de casos en que las lecturas hasta ahora hechas del ms. deben ser corregidas. Nos basamos en nuestra propia transcripción paleográfica (citando folio, columna y línea), aunque además nos referiremos siempre a la primera edición de Lazar (mencionando página y línea).

1. GAZUILES

En otros escritos sobre la *Fazienda*, he aludido a la presencia en su texto de algunos arabismos (*dramac, algarea, mirano*), particularidad que no debe extrañar en una obra compuesta, con gran probabilidad, en el ambiente toledano del siglo XIII. Ahora, me ocuparé de otro arabismo inserto en el pasaje correspondiente a la partida de los israelitas desde el desierto del Sinaí. Al ponerse en marcha, después de desmontado el tabernáculo y tras otras tribus, salen los que portaban el santuario (*Num.* 10: 21).

En la versión de Lazar se lee (83,26):

«E movieronse los gazniles que levavan el santuario, levantaron el tabernaculo troa so venida».

En su glosario (p. 223) identifica la palabra *gazniles* con los «que levavan el tabernaculo», y agrega que «Los diversos traductores de la Biblia conservan el gentilicio hebreo *qehatim*: «Cahatites». Así ocurre en las versiones siguientes:

Vulgata: «Profectique sunt et Caathitae portantes sanctuarium. Tandiu tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum»

Arragel (I, p. 340): «E luego mouian los fijos de Çahath, los que lleuauan la santidad e auian ya concertado el tauernaculo antes que ellos llegaren».

Ferrara: «los Keathitas lleuantes el santuario.»

La Santa Biblia, (trad.dirigida por E. Martín Nieto), Ed. Paulinas^{2ª}, Madrid 1992: «Luego partieron los quehatitas, que llevaban los objetos sagrados. (Antes de su llegada debía estar levantada la tienda)».

Si seguimos nuestra transcripción del ms. (fol. 22, r, a, 5-13)

«emouierò Je los / gazuiles q' leuauan el Jc'uario leuàta / rò el tabernac'lo troa Jo uenida»,

ha de leerse en el texto *gazuiles* y no *gazniles*:

«E moviéronse los gazuiles que levavan el santuario (levantaron el tabernáculo troa so venida)».

Dada la semejanza gráfica entre *n* y *u*, son numerosas las posibles confusiones entre ambas letras y sus combinaciones con *m* e *i* (por ejemplo: fol. 3 v, b 9 *iustiolos* por *uistiolos*; fol 12 v, b 34 *ouido* por *oiudo*; fol. 24 v, a 19 *estrimos* por *estrinios*; fol. 31 v, a 17 *cozmeros* por *cozineros*; fol 36 v, b 25 *uysanas* por *iusanas*; fol. 46 r, b 13 *uiuvar los as* por *wuiar los as*; fol. 60 v, b 4 *uiso* por *iuso*).

En el pasaje que consideramos, cabe la discrepancia en la lectura, pero debe preferirse *gazuiles*. A pesar de su aspecto extraño, la grafía esconde sin duda un arabismo conocido. Procede de la raíz *wzr* 'soportar (un peso), llevar (una carga), ayudar a alguien', de donde deriva el sustantivo *wazir* 'ministro, ayudante, oficial', adoptado en español como *alguacil*, que en la edad media lleva a menudo la grafía *z* indicadora del sonido sonoro originario (*alguazil*, *aluazil*, etc. Véase *DHLE*, s.v.). No debe sorprender la metátesis del *wau* (*gazuil* por *guazil*), porque el copista no reconocería la palabra, desprovista como está del habitual resultado del artículo árabe. No son raras en el texto las metátesis: fol.10 v, a 16 *piegra* por *prieda*; fol. 62 r. b 30 *berzero* por *bezerro*; fol. 61 r, b 26 *palnio* por *planio*; acaso fol. 72 r, a 11 *sobren* por *sorben*. El sentido de *gazuil* (plenamente incorporado al sistema romance, según muestra la formación del plural *gazuiles*) es en este versículo semejante al que la *Biblia romanceada* del siglo XIV publicada por Llamas (II, p. 616) ofrece en otro pasaje: *el alguazil mayor*, traduciendo el *magister militiae* de la *Vulgata* (*Ier.*, 40:5).

2. PARENTON

A la muerte de Salomón, su reino queda repartido entre su hijo Roboán, que como rey de Judá rige a las dos tribus de Judá y Benjamín, y Jeroboá, que sobre las otras diez tribus es rey de Israel (*1 Reg.*, 1-14). Enfermó el

hijo de Jeroboán y para saber cuál sería el destino del niño, mandó disfrazada a su mujer a consultar al profeta Ajías ya viejo y ciego. Por revelación de Yavé, el profeta reconoce a la mujer de Jeroboam, y le confía el duro mensaje divino dirigido a Jeroboán por haber adorado dioses extraños e ídolos fundidos y no haber seguido sus mandatos según había hecho David. Después de expuestos estos cargos, dice así el texto bíblico en lo que interesa a nuestro propósito (*1 Reg.*, 14: 10):

«¹⁰ idcirco ecce ego inducam mala super domum Ieroboam, et percussam de Ieroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel: et mundabo reliquas domus Ieroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum.» («¹⁰ por eso, voy a traer la desventura sobre la casa de Jeroboán: exterminaré de ella a todos los varones, libres o esclavos, y barreré a la casa de Jeroboán como se barre el estiércol, totalmente.»)

En el último versículo de la condensada versión romance de la *Fazienda* aparece la curiosa palabra *parenton* que transcribe Lazar según el ms. (153, 34-36 y 154, 1-2):

«Di a la mugier de Jeroboam que diga a so marido: Yol di el regno de mio siervo David, e(l) lo tolí a so fijo, e non fizo mios comendamientos e dexo e andido tras las ydolas; por esto morra agora so fijo el mayor, e destroiré todo so linnage, non dexaré parient, en parenton», [ço] diz en ebrayc[o]: «*mastin baquir*».

Pero cotejando esta lectura con el texto del fol. 53 r, b, 23-34 del ms.

«di ala / mugier de ieroboam q' di / ga a lo marido. yol di el re / gno de mio sieruo dd' ello / toli a lo fijo e nõ fizo mios/ comendamientos e dexò / e andido tra[las ydolas / por esto morra agora lo fijo / el mayor. e de[stroire todo / lo linnage nõ dixare pari / ent en parenton diz en e / brayc. ma[stin baquir».

se echa de menos alguna corrección: conviene restaurar *tollí* por *toli*, y leer *dexó.m.*, con enclítico personal representado por la tilde superpuesta a la *o* del ms., pues de otro modo no tiene sentido la secuencia *dexo e andido tras las ydolas*. Lo que dice el Señor es que Jeroboán «me dejó y anduvo tras los ídolos», resumiendo el versículo 9. Enseguida se verá también que el introducir *ço* como hace Lazar es innecesario.

Confiada en la lectura de Lazar y del mismo ms., M.^a C. Sanchis Calvo. («Influencias galorromances y del oriente peninsular en el léxico de *LA FAZIENDA DE ULTRAMAR*», *Actas III Congr. Int. de H.^a Lengua Española*, Salamanca 1993, Madrid, Arco, 1996, p. 1575.) piensa que *parentón* (tal como acentúa) puede «ser una deformación del occ. *parentor* < lat. PARENTUM 'propio de los parientes, parentela'», y continúa diciendo: «La ex-

presión hebrea está formada por dos palabras de sentido poco claro, expresa totalidad y contiene una aliteración. El traductor ha intentado mantener la idea del texto hebreo y la aliteración mediante la construcción "pariente en *parentón*". La autora señala una variante de la misma expresión en otro pasaje de la *Fazienda*, pero no la aprovecha para su interpretación. Es la siguiente, según la edición de Lazar (109.19-20):

«Este Geu mato todos los que remanecieron del casado de [A]cab, amigos e parientes e nodrices, que nol remaso parient en parient; ond diz en ebrayco: *mast[in] becquir*».

En el ms. (33 r ,b, 25-30) consta así:

«Este / geu mato todos los q' remaneci / eron del cañado de cab amygos / τ parientes e nodrices q'nol re / maño parient en parietà. Onde / dyz en ebrayco mafterribecquir».

El pasaje es un resumen del texto bíblico referente a Jehú en *2 Reg.*, 9 y 10, especialmente la refundición del versículo 8 del capítulo 9 (puesto en boca de Yavé) con el versículo 11 del cap. 10 (cuya tercera persona sujeto se refiere a Jehú):

«Perdamque omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingen-tem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel». («Toda la casa de Ajab perecerá, porque yo exterminaré de Ajab todo varón, sea libre o esclavo, en Israel»).

«Percussit igitur Iehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Iezrahel, et universos optimates eius, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquia». («Jehú dio muerte también a todos los restantes de la casa de Ajab que había en Yezrael, a todos sus magnates, allegados y sacerdotes, hasta no dejar un superviviente»).

En efecto, *parenton* no es más que error del copista. Fundió en una sola palabra *parient* (supuesto original por *parent*) con el adverbio que sigue *ond*, cuya *d* final fue olvidada por la presencia inmediata de la *d* de *diz*, lo cual hace inútil la introducción de *ço* hecha por Lazar. Hay, pues, que reconstruir los dos pasajes de Jeroboán y de Jehú leyendo así:

«Yo.l di el regno de mio siervo David, e lo tollí a so fijo; e non fizo mios comendamientos, e dexó.m, e andido tras las ídolas; por esto morrá agora so fijo el mayor, e destroiré todo so liñage; non dexaré parient en parient. Ond diz en ebraic *masΣ'tin b'qir*».

«Este Geu mató todos los que remanecieron del casado d'Acab, amigos e parientes e nodrices, que no.l remaso parient en parient. Onde diz en ebraico *masΣ'tin b'qir*».

Pero ahora hay que preguntarse cómo debe entenderse la expresión *parient en parient* de los dos pasajes. Lazar, en la nota 665 (pág.109, 18-20), señala que la *Fazienda* no interpreta la expresión hebraica literalmente, sino según el contexto, al revés de como lo hace la *Vulgata* (1 Reg., 14:10 y 2 Reg.,9: 8): *mingentem ad parietem*, o como la versión del ms. escurialense del XIV Ij-4 (ed. Llamas, p. 502) *quien orine a la pared* (y también literalmente en el otro pasaje de la p. 535: «e cortare de geroboam *quien orine en la pared* e lo thesaurisado e lo dexado en el canpo en Ysrael». Esta literalidad al traducir el participio con su complemento hebraico *masΣ'tin b'qir* 'los que orinan en pared', es normal en otros romanceamientos bíblicos (así Arragel traduce *el pared orinante*, y la biblia de Ferrara *orinan en pared*).

Las maldiciones divinas contra la casa de Jeroboán y contra la de Ajab son radicales y significan la aniquilación absoluta de su rastro. No debemos discutir, ya que no lo recoge la *Fazienda*, el sentido exacto del *clausum et novissimum* de la *Vulgata*, que se suele traducir en relación con los varones anematizados (*libres y esclavos*), aunque a veces se interpretan, respectivamente, como referidos a los bienes en oro, plata etc. y a los bienes semovientes (Arragel: «el aver tesorado e derramado en Israhel», «el aver tesorado e desanparado»; Ferrara: «detenido e dexado en Ysrael»).

Lo que interesa ahora es lo que sustituye a la expresión hebraica *masΣ'tin b'qir*. Resulta curioso el comentario anejo a la traducción de Arragel: «yo taiare de Ioraboam fasta en pared orinante, conviene a saber, segund la glosa pone, el can», 'destruiré hasta el que orina en pared', es decir, el perro, a todos. Sin embargo, lo más común es entender *masΣ'tin b'qir* (*mingentem ad parietem*) como una referencia a los varones.

De todos modos no queda clara la construcción romance *parient en parient*. Los copistas de la *Fazienda* escriben con gran frecuencia la conjunción copulativa con un apéndice nasal. Como ejemplo, véase que en fol. 42 v, b, 18-26 se acumulan varios casos de *en por e*. «e cre / bantaredes todas cibdades en caſte / lladas en todos los arbores fermojos / todas las fontanas del agua cerrar / edes.en todas las buenas ſeñas a / batredes e fizieron affi.Lidiaron / con el Rey de moab deſbaratoron / le. E aueno les affi cù dixo elpph'a / entornos cadauno affu caſſa» = «E crebantaredes todas cibdades encastelladas e todos los árboles fermosos; todas las fontanas del agua cerraredes e todas las buenas sernas abatredes. E fizieron assi. Lidiaron con el Rey de Moab, desbaratoron.le e aveno así cum dixo el propheta. E tornó.s cada uno a su casa». Podría, pues, pensarse que en el pasaje discutido tenemos también la copulación *parient e parient*, o sea, 'toda la parentela'.

También podría suponerse que el último copista no entendió un pre-sunto original análogo a los de las versiones medievales citadas *orinant en pared*, y llevado por el sentido general del contexto confundiese *pared* con *parient* y modificase a su arbitrio el resto, fraguando esa construcción *parient en parient*.

Expresiones de este tipo, donde una preposición une dos menciones de un mismo término, son frecuentes en español. Se refirió a ellas R.J.

Cuervo en su *Diccionario de construcción y régimen* (I, pág. 3, col. a, sib 3 c): unas que significan «oposición» (como *boca a boca, frente a frente*), y otras que significan «sucesividad» (*hoja a hoja, hilo a hilo*, pág. 23, col. a, sub a). También W. Meyer-Lübke (*Gramm.*, III, § 251) enumera expresiones semejantes con diferentes preposiciones en francés, italiano etc. y cita *man a mano, paso a paso, gota a gota*. En la misma *Fazienda* encontramos *fazes a fazes* (fol 27 r, b 21, que traduce *facie ad faciem* de la *Vulgata, Deut. 34:10*).